

Gen

Chapter 23

Italian Interlinear

Reference: Italian Riveduta Bible (1927)

1
שָׁנָי il-anni-di H8141 שְׁנַיִם anni H8141 וְשֶׁבַע e-sette H7651 שָׁנָה anni H8141 וְעֶשְׂרִים e-venti H6242 שָׁנָה anni H8141 מֵאָה un-cento H3967 שָׂרָה Sara H8283 חַיֵּי il-vita-di Sara H8283 וַיְהִי־וְעָרְוָה e-furono Sara H8283 חַיֵּי il-vita-di Sara H8283

Or la vita di Sara fu di centoventisette anni. Tanti furon gli anni della vita di Sara.

2
וַתָּמָת Sara H8283 e-morì H4191 אַבְרָהָם Abramo H0085 וַיָּבֵא e-venne H0935 כְּנָעַן Canaan H0776 בְּאֶרֶץ in-il-terra-di H0776 חֶבְרוֹן è-Hebron H1931 הוּא esso H7153 אֶרְבֶּעַבְקָרִית in-Kiriath-Arba H8283 לְסָפֵד a-fare-cordoglio H5594 לְשָׂרָה per-Sara H8283 וְלִבְכֹתָהּ e-a-piangere-per-suo H1058

E Sara morì a Kiriath-Arba, che è Hebron, nel paese di Canaan; e Abramo venne a far duolo di Sara e a piangerla.

3
וַיָּקָם e-si-alzò H0085 אַבְרָהָם Abramo H0085 מֵעַל da-davanti H6440 פָּנָיו il-volto-di H4191 מֵתוֹ suo-morto H1696 וַיְדַבֵּר e-parlò H0413 אֶל- a H2845 בְּנֵי־ il-figli-di H0559 חֶת Het H2845 לֵאמֹר: dicendo H0559

Poi Abramo si levò di presso al suo morto, e parlò ai figliuoli di Heth, dicendo:

4
גֵּר־ un-forestiero H1616 וַתּוֹשֶׁב e-un-resident H0595 אֲנֹכִי io-am H5414 עִמָּכֶם con-te H1616 תָּנוּ dare H0413 לִי a-me H6440 אֲחֻזַּת־ un-possesso-di H4191 קֶבֶר un-burial-luogo H4191 עִמָּכֶם con-te H6912 וַאֲקַבְרָה e-let-me-seppellire H4191 מֵתִי mio-morto H6440 מִלְפָּנָי da-davanti-me H6440

"Io sono straniero e avventizio fra voi; datemi la proprietà di un sepolcro fra voi, affinché io seppellisca il mio morto e me lo tolga d'innanzi".

5
וַיִּעֲנֵוּ e-rispose H0085 בְּנֵי־ il-figli-di H0853 חֶת Het H2845 אֶת־ - H0853 אַבְרָהָם Abramo H0085 לֵאמֹר: dicendo H0559 לּוֹ: a-lui H0559

E i figliuoli di Heth risposero ad Abramo dicendogli:

6
וּשְׁמָעֵנוּ udire-noi H8085 אֲדֹנָי mio-signore H0113 נָשִׂיא un-principe-di H0430 אֱלֹהִים Dio H0430 אַתָּה tu-sono H8432 בְּתוֹכֵנוּ in-nostro-mezzo H4005 בְּמִבְחָר in-il-choicest-di H0376 קֶבֶר־ nostro-tombs H6913 קָבְרוּ suo-sepolcro H0853 אֶת־ - H0853 מִמֶּנּוּ da-noi H0376 אִישׁ un-uomo H4191 מֵתְךָ tuo-morto H0853 אֶת־ - H0853 קָבְרָה seppellire H6912 וְשָׂרָה nostra-vita-di H3607 יִכְלָה will-withhold H6912 מִמֶּנָּה da-tu H6912 מִקְבְּרָה da-burying H4191 מֵתְךָ tuo-morto H4191

"Ascoltaci, signore; tu sei fra noi un principe di Dio; seppellisci il tuo morto nel migliore dei nostri sepolcri; nessun di noi ti rifiuterà il suo sepolcro perché tu vi seppellisca il tuo morto".

וַיִּקָּם	אֲבְרָהָם	וַיִּשְׁתַּחֲוֶה	לְעַם-	הָאָרֶץ	לְבָנַי-	הֵת:	7
e-si-alzò	Abramo	e-si-inchinò-giù	a-il-popolo-di	la-terra	a-il-figli-di	Het	
	H0085	H7812		H0776	H2845	H2845	

E Abrahamo si levò, s'inclinò dinanzi al popolo del paese, dinanzi ai figliuoli di Heth, e parlò loro dicendo:

וַיְדַבֵּר	אִתָּם	לְאָמַר	אִם-	יֵשׁ	אֶת-	נַפְשְׁכֶם	לְקַבֵּר	אֶת-	8
e-parlò	con-loro	dicendo	se	là-è	-	tuo-desiderare	a-seppellire	-	
	H0854	H0559	H0854	H3426	H0854	H5315	H6912	H0853	
מִתִּי	מִלְפָּנַי	שָׁמְעוּנִי	וּפְנֵעוּ-	לִי	בְּעֶפְרוֹן	בֶּן-	זֹחָר:		
mio-morto	da-davanti-me	udire-me	e-entreat	per-me	Efron	il-figlio-di	Zohar		
	H6440	H8085	H6293	H6085	H6085	H6714	H6714		

"Se piace a voi ch'io tolga il mio morto d'innanzi a me e lo seppellisca, ascoltatevi, e intercedete per me presso Efron figliuolo di Zohar

וַיִּתֵּן-	לִי	אֶת-	מְעַרַת	הַמַּכְפֵּלָה	אֲשֶׁר-	לּוֹ	אֲשֶׁר	בְּקִצָּה	9
e-let-lui-dare	a-me	-	il-grotta-di	il-Macpela	che	belongs-a-lui	che	è-a-il-fine-di	
	H5414	H0853	H4631	H4375					
שָׂדְדוֹ	בְּכֶסֶף	מָלֵא	וַיִּתְּנָה	לִי	בְּתוֹכְכֶם	לְאֶחָזֶת-			
suo-campo	per-argento	pieno	let-lui-dare-esso	a-me	in-tuo-mezzo	come-un-possesso-di			
	H3701	H4392	H5414	H5414	H8432	H0272			
	קֶבֶר:								
	un-burial-luogo								
	H6913								

perché mi ceda la sua spelonca di Macpela che è all'estremità del suo campo, e me la dia per l'intero suo prezzo, come sepolcro che m'appartenga fra voi".

וַעֲפְרוֹן	יָשָׁב	בְּתוֹךְ	בְּנֵי-	הֵת	וַיַּעַן	עֶפְרוֹן	הִחֲתִי	אֶת-	אֲבְרָהָם	10
e-Efron	fu-sitting	in-il-mezzo-di	il-figli-di	Het	e-rispose	Efron	il-Ittita	-	Abramo	
	H6085	H3427	H8432	H2845	H2845	H6085	H2850	H0853	H0085	
בְּאָזְנֵי	בְּנֵי-	הֵת	לְכֹל	בָּאֵי	שְׁעַר-	עִירוֹ	לְאָמַר:			
in-il-orecchi-di	il-figli-di	Het	a-tutto	quelli-entering	il-porta-di	suo-città	dicendo			
	H0241	H2845	H3605	H0935	H8179	H0559				

Or Efron sedeva in mezzo ai figliuoli di Heth; ed Efron, lo Hitteo, rispose ad Abrahamo in presenza dei figliuoli di Heth, di tutti quelli che entravano per la porta della sua città, dicendo:

לֹא-	אֲדֹנָי	שָׁמְעֵנִי	הַשָּׂדֶה	נָתַתִּי	לָךְ	וְהַמְעָרָה	אֲשֶׁר-	בּוֹ	11
no	mio-signore	udire-me	il-campo	io-avere-dato	a-te	e-il-grotta	che	è-in-esso	
	H0113	H8085	H5414	H5414	H4631	H4631			
לָךְ	נָתַתִּי	לְעֵינַי	בְּנֵי-	עַמִּי	נָתַתִּי	לָךְ			
a-te	io-avere-dato-esso	davanti-il-occhi-di	il-figli-di	mio-popolo	io-avere-dato-esso	a-te			
	H5414	H5414			H5414	H5414			
	קֶבֶר	מָתְדִּי:							
	seppellire	tuo-morto							
	H6912	H4191							

"No, mio signore, ascoltami! Io ti dono il campo, e ti dono la spelonca che v'è; te ne fo dono, in presenza de' figliuoli del mio popolo; seppellisci il tuo morto".

וַיִּשְׁתַּחוּ אֲבְרָהָם לְפָנָיו עַם הָאָרֶץ : 12
 e-si-inchinò-giù Abramo davanti il-popolo-di la-terra
[H7812](#) [H0085](#) [H6440](#) [H0776](#)

E Abrahamo s'inchinò dinanzi al popolo del paese,

וַיְדַבֵּר אֶל-עֶפְרוֹן בְּאָזְנוֹ עַם-הָאָרֶץ לֵאמֹר אַתָּה אִם-תּוּ 13
 e-parlò a Efron in-il-orecchi-di il-popolo-di dicendo tu se
[H1696](#) [H0413](#) [H6085](#) [H0241](#) [H0776](#) [H0559](#) [H0389](#)

וְאֶקְבְּרָהּ לִי שְׁמַעְנִי נָתַתִּי כֶסֶף הַשָּׂדֶה קַח מִמֶּנִּי 14
 e-let-me-seppellire udire-me io-avere-dato il-campo il-argento-di da-me prendere
[H3863](#) [H8085](#) [H5414](#) [H3701](#) [H3947](#) [H6912](#)

אֶת-מִתִּי שְׁמָה: 15
 - mio-morto là
[H0853](#) [H4191](#) [H8033](#)

e parlò ad Efron in presenza del popolo del paese, dicendo: "Deh, ascoltami! Io ti darò il prezzo del campo; accettalo da me, e io seppellirò quivi il mio morto".

וַיַּעַן עֶפְרוֹן אֶת-אַבְרָהָם לֵאמֹר לֹא 14
 e-rispose Efron - Abramo a-lui dicendo
[H6085](#) [H0853](#) [H0559](#)

Ed Efron rispose ad Abrahamo, dicendogli:

אֲדֹנָי שְׁמַעְנִי אֶרְצִי אַרְבַּע מֵאוֹת שֶׁקֶל-כֶּסֶף וּבִינָה מֵהַ 15
 mio-signore udire-me terra di-quattro argento shekels-di fra-me e-fra-te che
[H0113](#) [H8085](#) [H0776](#) [H0702](#) [H3967](#) [H8255](#) [H3701](#) [H0996](#) [H0996](#) [H4100](#)

הוּא וְאֶת-מִתְּךָ קִבֵּר: 16
 è-esso e- tuo-morto seppellire
[H1931](#) [H0853](#) [H4191](#) [H6912](#)

"Signor mio, ascoltami! Un pezzo di terreno di quattrocento sicli d'argento, che cos'è fra me e te? Seppellisci dunque il tuo morto".

וַיִּשְׁמַע אֲבְרָהָם אֶל-עֶפְרוֹן וַיִּשְׁקַל אֲבְרָהָם לְעֶפְרוֹן אֶת-הַכֶּסֶף אֲשֶׁר 16
 e-listened Abramo a Efron e-weighed-fuori Abramo a-Efron il-argento che
[H8085](#) [H0085](#) [H0413](#) [H6085](#) [H8254](#) [H0085](#) [H6085](#) [H0853](#) [H3701](#)

דִּבֶּר בְּאָזְנוֹ בְּנֵי-חֵת אַרְבַּע מֵאוֹת שֶׁקֶל כֶּסֶף עָבַר 17
 egli-parlò in-il-orecchi-di il-figli-di quattro Het cento shekels-di argento passing
[H1696](#) [H0241](#) [H2845](#) [H0702](#) [H8255](#) [H3967](#) [H3701](#)

לְסֹחֵר: 18
 a-il-merchant
[H5503](#)

E Abrahamo fece a modo di Efron; e Abrahamo pesò a Efron il prezzo ch'egli avea detto in presenza de' figliuoli di Heth, quattrocento sicli d'argento, di buona moneta mercantile.

17 וַיִּקְם וַיֵּלֶךְ אֶל-עֶפְרוֹן אֲשֶׁר-בְּמַכְפֵּלָה אֲשֶׁר-לְפָנַי מַמְרֵא מִשְׁדֵּה
 il-campo Mamre è-davanti che è-in-il-Macpela che che Efron il-campo-di e-fu-stabili

וְהַמְעֵרָה אֲשֶׁר-בּוֹ וְכָל-הָעֵץ אֲשֶׁר-בְּשֵׂדֵה אֲשֶׁר-בְּכָל-
 e-il-grotta che è-in-esso e-tutto il-alberi che sono-in-il-campo che sono-in-tutto
[H3605](#) [H6086](#) [H3605](#) [H4631](#)

וְגָבְלוֹ סָבִיב:
 suo-confine tutto-intorno
[H1366](#) [H5439](#)

Così il campo di Efron ch'era a Macpela dirimpetto a Mamre, il campo con la caverna che v'era, e tutti gli alberi ch'erano nel campo e in tutti i confini all'intorno,

18 לְאֶבְרָהָם לְמַקְנָה לְעֵינָי בְּנֵי-חֵת בְּכָל-בָּאֵי
 ad-Abramo come-un-purchase davanti-il-occhi-di il-figli-di Het fra-tutto quelli-entering
[H0085](#) [H4736](#) [H3605](#) [H2845](#) [H0935](#)

שַׁעַר-עִירוֹ:
 il-porta-di suo-città
[H8179](#)

furono assicurati come proprietà d'Abrahamo, in presenza de' figliuoli di Heth e di tutti quelli ch'entravano per la porta della città di Efron.

19 וְאַחֲרָיִךְ כֹּן קָבַר אֶבְרָהָם אֶת-שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אֵל-מְעֵרַת שָׂדֵה
 e-dopo così seppelli Abramo - Sara suo-moglie in suo-moglie il-grotta-di il-campo-di
[H6912](#) [H0085](#) [H0853](#) [H8283](#) [H0802](#) [H0413](#) [H4631](#)

הַמַּכְפֵּלָה עַל-פָּנָי מַמְרֵא הוּא חֶבְרוֹן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן:
 il-Macpela davanti il-volto-di Mamre esso è-Hebron in-il-terra-di Canaan
[H4375](#) [H6440](#) [H4471](#) [H1931](#) [H0776](#)

Dopo questo, Abrahamo seppelli Sara sua moglie nella spelonca del campo di Macpela dirimpetto a Mamre, che è Hebron, nel paese di Canaan.

20 וַיִּקְם הַשָּׂדֵה וְהַמְעֵרָה אֲשֶׁר-בּוֹ לְאֶבְרָהָם לְאֶחְזַת-
 e-fu-stabili il-campo e-il-grotta che è-in-esso ad-Abramo come-un-possesso-di
[H4631](#) [H0085](#) [H0272](#)

קָבַר מֵאֵת בְּנֵי-חֵת:
 un-burial-luogo da il-figli-di Het -
[H6913](#) [H0854](#) [H2845](#)

E il campo e la spelonca che v'è, furono assicurati ad Abrahamo, dai figliuoli di Heth, come sepolcro di sua proprietà.